

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że już dłużej nie zjadłbym z niej aż kiedykolwiek zostałoby wypełnione w Królestwie Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówię wam bowiem, że z pewnością nie będę jej spożywał, aż zostanie ona spełniona w Królestwie Bożym.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem wam, że nie będę jeść jej, aż do kiedy zostanie wypełniona w królestwie Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że już dłużej nie zjadłbym z niej aż kiedykolwiek zostałoby wypełnione w Królestwie Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo wiedzcie, że z pewnością już jej nie spożyję, póki nie nastąpi czas jej wypełnienia — w Królestwie Bożym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam bowiem, że nie będę jej więcej jadł, aż się spełni w królestwie Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć wam powiadam, że go więcej jeść nie będę, aż się wypełni w królestwie Bożem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boć wam powiadam: że odtąd nie będę jeść tego, ażby się wypełniło w królestwie Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem powiadam wam: Nie będę już jej spożywać, aż się spełni w królestwie Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam bowiem, iż nie będę jej już spożywał, aż nastąpi spełnienie w Królestwie Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam, że już jej nie będę spożywał aż się urzeczywistni w Królestwie Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo mówię wam: Już więcej nie będę jej spożywał, aż wypełni się w królestwie Bożym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo mówię wam, że już nie spożyję go, aż się spełni w królestwie Bożym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zapewniam was, że już więcej nie będę uczestniczył w takiej wieczerzy, dopóki się ona nie urzeczywistni w Królestwie Bożym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo powiadam wam: Nie będę jej więcej spożywał, aż wypełni się w królestwie Bożym.

¹⁾ <x>490 14:15</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажу вам, що вже не їстиму її, поки не сповниться в Божім Царстві.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam bowiem wam że żadną metodą nie zjadłbym ono aż do czasu takiego którego zostałoby uczynione pełnym w królewskiej władzy boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem mówię wam, że nie będę jej więcej jadł, aż gdy zostanie wypełniona w Królestwie Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo powiadam wam, pewne jest, że nie będę już świętował go więcej, aż otrzyma on swą pełną wymowę w Królestwie Bożym".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo mówię wam: Nie będę już go jadł, aż się spełni w królestwie Bożym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiedźcie, że nie będę jej już spożywał aż do czasu, gdy odbędzie się w królestwie Bożym.